

中大法文所國際交換生： 研究所學生系內初選應繳資料撰寫辦法

A. 說明：

1. **分類辦法：**國立中央大學法文所（以下簡稱本所）國際交換生依其修業性質及交換學校地點分為「研究類」及「雙聯學位類」。
2. **應繳資料：**申請者於系內初選階段需繳交「系內初選志願表」（Choix des universités par ordre de préférence，請自行至系網下載填寫）、「法語版履歷」（CV version française）、「學習動機」（Lettre de motivation）、「研究計畫書」（Projet de recherche）、「語測成績單影本」（Résultat du DELF/DALF）等五份文件。其中，中文與法文資料兩者的內容要求略有不同，也可做不同程度的發揮；但是兩者都應參考一至若干預定前往就讀校系的相關網頁，據以發揮。

B. 撰文基本原則：

1. **資料整合與命名/Nom des documents du dossier：**
 - a. 「電子檔」中文與法文資料各自合併，分別整合做成一個檔案；總計繳交兩個完整檔案。
 - b. 中／法雙語「檔案」與文件「頁首」（置中出現於每頁上緣）兩者，依照以下順序命名並以歐語設定（半形）：預定出國年份（公元）+ 連線 + 申請類別（4、5、6 分別代表「研究類」、「學位類」、「其他類」）+ 連線 + 學號 + 空格 + 外文本國姓氏全稱與名字縮寫 + 空格 + 法文名字（務必省略音標）+ 空格 + 資料語文（Ch/Fr），毋需其他符號；頁數置（每頁）「頁尾」（右下）。例如申請 2009 學年出國就讀「研究類」的同學「張愛玲」，中文資料「檔案」與「頁首」命名如後：2009-4-951003001 Chang AL Celine Ch
中／法雙語檔案，分別依照以下順序合併五種文件（毋需另做任何封面），並各自賦予如下標題（同樣字形 16 點），五份文件各自首尾之間插入「分隔設定」。
 - 系內初選志願表（Choix des universités par ordre de préférence，請自行至系網下載填寫
 - 「法語版履歷」（CV version française）
 - 「學習動機」（Lettre de motivation）
 - 「研究計畫書」（Projet de recherche）
 - 「語測成績單影本」（Résultat du DELF/DALF）
2. **文件格式/Présentation du dossier：**
 - a. 所有文件應以電腦打字撰寫；版面遵照 Word 設定（包括留白、單行間距、12 號字體、左右對齊）。中文使用新細明體字型，法文使用 Times New Roman。切勿加插不具明顯的闡釋需求、偏屬花俏裝飾的圖像，例如個

人活動照片、組織標幟、花框等等圖檔。

- b. Tous les documents doivent être écrits à l'ordinateur. Utilisez un interligne simple ; choisissez la taille de caractères 12 ; ne changez pas les marges ; pour le chinois utilisez la police de caractère 新細明體 et pour le français, Times New Roman. Ne joignez pas d'illustrations inutiles (photos personnelles, logos, éléments décoratifs, etc.) ! Les seules illustrations tolérées sont celles qui ont un caractère purement explicatif et que le texte ne peut pas remplacer.
3. **撰文語言 / Langues :**
- a. 所有文件應分別以法文與中文撰寫兩種版本（兩者內容可個別發揮，但勿兩語夾纏）。法文正確與否並非評量重點，但應力求達意。
 - b. Chaque document doit être écrit en français et en chinois (c'est-à-dire une version chinoise et une version correspondante en français). Il est évident que pour la version française les fautes et les imprécisions au niveau de la langue ne sont pas un problème ; mais il faut bien sûr que nous comprenions ce que vous voulez dire.
4. **文件頁數 / Taille du dossier :**
- a. 兩種語言書寫頁數不限，但應切實遵守內容精確、條理清晰的共同原則。
 - b. Il n'y a pas de limite de pages, mais il faut être clair et concis. Ne répétez pas les informations, ne mentionnez pas de choses inutiles. Nous jugerons aussi votre capacité à délivrer des informations pertinentes d'une manière efficace.

C. 文件種類順序與補充說明：

1. 文件一：「系內初選志願表」(**Choix des universités par ordre de préférence**) :
 - a. 依照「中大法文系國際交換生系內初選志願表」前置說明填寫，並分別與中文及法文等兩大檔案合併，當作兩者各自的首頁。
 - b. 本階段所繳資料切勿另做封面，以免徒然妨礙甄選作業。
2. 文件二：「法語版履歷」(**CV version française**)。
3. 文件三：「學習動機」(**Lettre de motivation**) :
 - a. 以研究所的就讀經驗為主要內容（或適度加入大四及準備研究所考試期間的經驗），並具體列出選修或旁聽課程、撰寫報告的心得。
 - b. Parlez de votre expérience à l'institut (et, éventuellement, en 4^e année de licence ou lors de la préparation du concours d'entrée), en vous appuyant concrètement sur les cours que vous avez suivis et les rapports que vous avez rédigés ou que vous êtes en train de rédiger.

4. 文件四：「學習計劃書」 (**Projet de recherche**) :
- a. 一般注意事項同上，此外，至少應參考本系碩士入學考試所定有關「研究計畫」的要求，針對未來出國交換期間適度提出研究計畫（明確主題與內容綱要，或研究方向概述）、專業修課與論文蒐資構想（明確課目與管道，或相關概述）、語言加強規劃，並應具體說明有意就讀院校、系所與個人研究之間的關連。
 - b. Présentez votre projet de recherche (sujet précis et plan concret ou orientation et grandes lignes) et comment, pour le réaliser, vous pensez profiter de ce séjour, au niveau des cours, de la documentation et de la maîtrise de la langue.
5. 文件五：「語測成績單影本」 (**Résultat du test DELF/DALF**) 。